

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di geologo (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 2 posti di geologo (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di geologo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

5. Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni, un posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla legge 482/68, e successive modificazioni.

6. Il posto riservato che non verrà ricoperto sarà conferito ad altro aspirante.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in scienze geologiche nonché dell'abilitazione all'esercizio della professione.

2. È altresì, ammesso un diploma di laurea conseguito presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente, unitamente alla sopracitata abilitazione.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de géologue susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

– salaire fixe de 21 813 390 lires (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

5. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, un poste est réservé aux personnes qui appartiennent à la catégorie visée à la loi n° 482/1968 modifiée.

6. Si le poste réservé reste vacant, il est attribué à d'autres aspirants.

#### Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise en sciences géologiques et de l'aptitude à l'exercice de la profession.

2. Sont également acceptées les maîtrises obtenues auprès d'une université d'un autre pays de l'Union européenne, à condition qu'elles relèvent des secteurs auxquels appartient la maîtrise mentionnée au point précédent. L'aptitude à l'exercice de la profession reste indispensable.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 5 agosto 1999 ;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 5 agosto 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 5 août 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 août 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione, nonché il possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5. e 6.);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da manca

- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours – en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année universitaire d'obtention et l'appréciation y afférente – et de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de

ta oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato contestuale (in bollo), rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
  - certificato di cittadinanza;
  - certificato di godimento dei diritti politici;
  - situazione di famiglia;

communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres leur attribuant des points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat cumulatif (sur papier timbré) délivré par la commune de résidence attestant à la fois :
  - Leur nationalité ;
  - Qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
  - Leur situation de famille ;

- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 5) titolo di studio e abilitazione all'esercizio della professione di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatti in lingua straniera, devono essere accompagnati da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 6) fotocopia del codice fiscale;
- 7) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui ai numeri 2 e 3 del precedente comma 1 devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

#### Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente art. 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

#### Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 4) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 5) Le titre d'études et le certificat d'aptitude à l'exercice de la profession visés à l'art. 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si lesdits titres sont rédigés en langue étrangère, ils doivent être assortis des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- 6) Photocopie du code fiscal ;
- 7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux points 2 et 3 du premier alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

#### Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux points 1, 2 et 4 de l'art. 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré par l'Administration publique d'appartenance sur papier timbré, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

#### Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions susdites ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morfosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

– 2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

Durante l'espletamento della prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

– 2<sup>e</sup> phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	points
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.



La prova orale si articola in due fasi:

- 1<sup>a</sup> fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail

- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8<sup>a</sup> qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 13

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
- elementi di geologia regionale, di geomorfologia e idrogeologia;
  - geologia applicata e tecniche di valutazione del rischio idrogeologico con particolare riguardo agli interventi di difesa del suolo.
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- geotecnica e problematiche di difesa del suolo;
  - normativa statale e regionale della Valle d'Aosta concernente l'assetto del territorio e la pianificazione territoriale;
  - ordinamento della Regione Valle d'Aosta.

- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peut être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 8<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
- éléments de géologie, de géomorphologie et de hydrogéologie concernant le territoire régional ;
  - géologie appliquée et techniques d'évaluation des risques hydrogéologiques, compte tenu notamment des mesures de protection du sol.
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- géotechnique et problèmes relatifs à la protection du sol ;
  - réglementation de l'État et de la Vallée d'Aoste en matière d'aménagement du territoire et de planification territoriale ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

– ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 e lode :	1,20 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

– Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune

- abilitazione all'esercizio professionale  
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con  
punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con  
punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,  
per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,  
per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso,  
per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al sei e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

*AVVERTENZE GENERALI*

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :  
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :  
0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) :  
0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;  
pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur ;  
pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ;  
pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

*INFORMATIONS GÉNÉRALES*

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 6 luglio 1999

Il Coordinatore  
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale  
Dipartimento personale e organizzazione  
Direzione Sviluppo Organizzativo  
P.zza Albert Deffeyes, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_, nat \_\_\_\_\_  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente  
in \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_) (eventuale) Domiciliat in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_, via  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 2 posti di geologo (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Fait à Aoste, le 6 juillet 1999.

Le coordinateur,  
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional  
Département du personnel et de l'organisation  
Direction du développement organisationnel  
1, place Albert Deffeyes  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, résidant à  
\_\_\_\_\_ (c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
  - b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_, provincia di (\_\_\_\_);
  - c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
  - d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché dell'abilitazione all'esercizio della professione, richiesti per l'ammissione al concorso;
  - f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  - g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
  - h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
  - i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
  - l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
  - m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
  - n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, ma di voler risostenere la suddetta prova;
- oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;

in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso o selezione, l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

(averti des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
  - b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_ ;
  - c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
  - d) Justifier de la maîtrise en \_\_\_\_\_ – obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, pendant l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ – et de l'aptitude à l'exercice de la profession requis pour l'admission au concours ;
  - f) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
  - g) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
  - h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
  - i) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
  - l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
  - m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
  - n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve.

Le candidat dispensé de l'épreuve en cause est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve, la date et l'appréciation y afférentes ;

- o) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- p) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 389

**Comune di COGNE.**

**Esito concorso pubblico.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato per un posto di Istruttore contabile, area contabile informatica - 7<sup>a</sup> Q.F. a 36 ore settimanali, svolto nel nostro Comune nel giorno 27 maggio 1999, si è formata la seguente graduatoria:

- 1) PALLAIS Michelle Con punteggio 22,2/36.

Cogne, 7 giugno 1999.

Il Sindaco  
RUFFIER

N. 390

**Comune di COGNE.**

**Bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 agente di polizia municipale, messo notificatore, autista, a tempo indeterminato - 5<sup>a</sup> Q.F. a 36 ore settimanali.**

L'Amministrazione Comunale di COGNE ha indetto un concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un agente di polizia municipale, messo notificatore, autista - 6<sup>a</sup> Q.F. a 36 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

**ESTRATTO**

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università (art. 62, comma 2, Regolamento Regionale n. 6/1996) e della patente di guida D e

- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- p) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 389

**Commune de COGNE.**

**Résultat d'un concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur comptable - aire informatique et de la comptabilité - VII<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires, qui s'est déroulé le 27 mai 1999 dans la commune de COGNE, est la suivante :

- 1) PALLAIS Michelle 22,2 points sur 36

Fait à Cogne, le 7 juin 1999.

Le syndic,  
Osvaldo RUFFIER

N° 390

**Commune de COGNE.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de la police communale, huissier, chauffeur - V<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires.**

L'Administration communale de Cogne entend lancer un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de la police communale, huissier, chauffeur - V<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail des fonctionnaires des collectivités locales.

**EXTRAIT**

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université (au sens du deuxième alinéa de l'art. 62 du



C.A.P. (Certificato di Abilitazione Professionale) della categoria KD.

*PROVE D'ESAME*

– *PROVA SCRITTA:*

- Ordinamento delle Autonomie Locali
- Servizi e Regolamenti comunali.
- Norme in materia di polizia urbana, rurale, commerciale, sanitaria, tributaria ed amministrativa.
- Elementi del nuovo codice della strada.
- Nozioni di diritto processuale, penale e civile.
- Nozioni di diritto amministrativo e costituzionale.
- Attività di polizia edilizia ed ambientale.

– *PROVA PRATICA:*

- Redazione di un provvedimento o pratica afferente all'attività di vigilanza e /o notificazione della polizia municipale.

– *PROVA ORALE:*

- Argomenti delle prove scritte;

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

*Domanda e termine di presentazione:* La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di COGNE, dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Comune di COGNE entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, ovvero entro il giorno 4 agosto 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, P.zza Chanoux, 1 – 11012 COGNE, Tel. 0165/743812 - Fax 0165/743821.

Cogne, 22 giugno 1999.

Il Segretario comunale  
TRUC

règlement régional n° 6/1996), du permis de conduire du type D et du CAP (certificat d'aptitude professionnelle), catégorie KD.

*ÉPREUVES DU CONCOURS*

– *ÉPREUVE ÉCRITE :*

- ordre juridique des collectivités locales ;
- services et règlements communaux ;
- dispositions en matière de police urbaine, rurale, commerciale, sanitaire, fiscale et administrative ;
- éléments du nouveau code de la route ;
- notions de droit judiciaire, pénal et civil ;
- notions de droit administratif et constitutionnel ;
- activités de police en matière de construction et d'environnement.

– *ÉPREUVE PRATIQUE :*

- rédaction d'un acte afférent à l'activité de contrôle et/ou de notification de la police communale.

– *ÉPREUVE ORALE :*

- matières des épreuves écrite et pratique.

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de vérification de la connaissance de la langue française, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*Délai de présentation des actes de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la commune de COGNE, doit parvenir directement au secrétariat de ladite commune dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage communal, soit au plus tard le 4 août 1999.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral à la commune de COGNE – 1, place Chanoux – 11012 COGNE – Tél. 01 65 74 38 12 – Fax 01 65 74 38 21.

Fait à Cogne, le 22 juin 1999.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

## Comune di COGNE.

**Bandod di concorso pubblico per soli esami, per la copertura di n. 1 posto di Istruttore Geometra, area tecnica, informatica a tempo determinato – 6<sup>a</sup> Q.F. a 36 ore settimanali.**

L'Amministrazione Comunale di COGNE ha indetto un concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di un Geometra, area Tecnico informatica – 6<sup>a</sup> Q.F. a 36 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

### ESTRATTO

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di Geometra.

### PROVE D'ESAME

#### – 1<sup>a</sup> PROVA SCRITTA:

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni ed abusi in materia edilizia;
- Norme tecniche e legislative riguardanti l'edilizia privata;
- appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

#### – 2<sup>a</sup> PROVA SCRITTA:

- istruzioni pratiche edilizie;
- violazioni edilizie;
- redazione di un progetto;

#### – PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- nozioni di urbanistica ed edilizia e legislazione a carattere nazionale e regionale vigente in materia;
- Ordinamento degli enti locali (in particolare L. 241/90 e L. 142/90 e successive modificazioni ed integrazioni);

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

*Domanda e termine di presentazione:* La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di COGNE, dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Comune di COGNE entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, ovvero entro il giorno 4 agosto 1999.

## Commune de COGNE.

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur géomètre – aire technique et informatique – VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires.**

L'Administration communale de COGNE entend lancer un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un géomètre – aire technique et informatique — VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail des fonctionnaires des collectivités locales.

### EXTRAIT

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de géomètre.

### ÉPREUVES DU CONCOURS

#### – 1<sup>RE</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :

- gestion des dossiers afférents à la construction ;
- violations en matière de construction ;
- dispositions techniques et législatives en matière de construction privée ;
- marchés de travaux publics, comptabilités et direction des travaux ;

#### – 2<sup>E</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :

- instruction de dossiers afférents à la construction ;
- violations en matière de construction ;
- rédaction d'un projet ;

#### – ÉPREUVE ORALE :

- matières des épreuves écrite et pratique.
- notions de droit civil et administratif ;
- notions d'urbanisme et de construction ; législation nationale et régionale en vigueur en la matière ;
- ordre juridique des collectivités locales (notamment la loi n° 241/1990 et la loi n° 142/1990 modifiée et complétée).

Les candidats ne sont admis aux épreuves du concours que s'ils réussissent une épreuve préliminaire, écrite et orale, de vérification de la connaissance de la langue française, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*Délai de présentation des actes de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la commune de COGNE, doit parvenir directement au secrétariat de ladite commune dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage communal, soit au plus tard le 4 août 1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, P.zza Chanoux, 1 - 11012 COGNE, Tel. 0165/743812 - Fax 0165/743821.

Cogne, 22 giugno 1999.

Il Segretario comunale  
TRUC

N. 392

---

---

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso per soli esami per un posto di istruttore amministrativo VI qualifica funzionale area amministrativa-contabile a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria da cui risulta la vincitrice delle prove di concorso:

- |                     |             |
|---------------------|-------------|
| 1) Adalgisa BICH    | punti 24,75 |
| 2) Michelle PALLAIS | punti 21    |

Introd, 7 giugno 1999.

Il Segretario comunale  
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 393

---

---

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Esito concorso.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per esami per l'assunzione a tempo indeterminato per 1 posto di Collaboratore Professionale - nell'area contabile - servizio di ragioneria - V<sup>a</sup> qualifica funzionale - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- |                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| 1. FAVRE Ugo       | con il punteggio di 24,15/30 |
| 2. NEGRINI Lorenzo | con il punteggio di 23,97/30 |
| 3. BERGOMI Stefano | con il punteggio di 19,08/30 |

Pré-Saint-Didier, 10 giugno 1999.

Il Segretario comunale supplente  
ROSSERO

N. 394

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral à la commune de COGNE - 1, place Chanoux - 11012 COGNE - Tél. 01 65 74 38 12 - Fax 01 65 74 38 21.

Fait à Cogne, le 22 juin 1999.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

N° 392

---

---

**Commune d'INTROD.**

**Publication de liste d'aptitude afférente à un avis de vacance d'emploi.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que relativement à l'avis de vacance d'emploi aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, VI grade, aire administrative-comptable, 36 heures hebdomadaires, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| 1) BICH Adalgisa    | 24,75 points |
| 2) PALLAIS Michelle | 21 points    |

Fait à Introd, le 7 juin 1999.

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N° 393

---

---

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que la liste d'aptitude du concours sur épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - aire de la comptabilité - service de la comptabilité - V<sup>e</sup> grade - aux termes de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, est la suivante :

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 1) FAVRE Ugo       | 24,15 points sur 30 |
| 2) NEGRINI Lorenzo | 23,97 points sur 30 |
| 3) BERGOMI Stefano | 19,08 points sur 30 |

Fait à Pré-Saint-Didier, le 10 juin 1999.

Le secrétaire communal suppléant,  
Alberto ROSSERO

N° 394

**Comune di TORGNON.**

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore Professionale Amministrativo, aiuto-bibliotecario, 5<sup>a</sup> Q.F. a 36/h settimanali in sostituzione della titolare in congedo per maternità.**

LA RESPONSABILE  
DELL'UFFICIO CONTABILE

rende noto

Che il Comune di TORGNON ha indetto una prova di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Collaboratore Professionale Amministrativo, aiuto-bibliotecario per tutto il periodo di assenza della titolare in congedo per maternità.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

*PROVE D'ESAME:*

– *MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:*

- compiti del Bibliotecario e funzionamento di una biblioteca;
- catalogazione dei libri;
- il sistema bibliotecario valdostano;
- nozioni di diritto amministrativo.

– *MATERIE DELLA PROVA ORALE:*

- nozioni sull'ordinamento comunale e degli Enti Locali ai sensi della L.R. n. 54 del 07.12.1998;
- nozioni di Anagrafe e Stato Civile;
- diritti e doveri del pubblico impiegato;
- argomenti della prova scritta.

*Scadenza presentazione delle domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 6 luglio, cioè entro il giorno 5 agosto 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato diretta-

**Commune de TORGNON.**

**Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Collaborateur professionnel Administratif et aide de bibliothèque 5<sup>ème</sup> grade à 36/h hebdomadaires pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.**

LE RESPONSABILE  
DU BUREAU COMPTABLE

donne avis

Du fait que l'Administration communale de TORGNON entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un Collaborateur professionnel Administratif, d'aide de bibliothèque 5<sup>ème</sup> grade à 36/h hebdomadaires pour le remplacement de l'employée en congé de maternité.

*Titre d'étude :* Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

*Épreuve préliminaire :* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien selon les modalités prévues par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 23.03.99.

*PROGRAMME D'EXAMEN :*

– *ÉPREUVE ÉCRITE :*

- devoir du bibliothécaire et fonctionnement d'une bibliothèque ;
- catalogage des livres ;
- le système bibliothécaire valdôtain ;
- notions de droit administratif.

– *ÉPREUVE ORALE :*

- Notions sur l'ordre juridique des Communes et Collectivités locales aux sens de la L.R. n° 54 du 07.12.1998 ;
- notions du registre de la population et État Civil ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- matières de l'épreuve écrite.

*Délais de présentation des dossiers de candidature :* dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste du 6 juillet, à savoir avant le 5 août 1999.

Pour obtenir d'ultérieures renseignements et pour obtenir

mente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di TORGNON (tel. 0166/540213 oppure 540113).

Torgnon, 22 giugno 1999.

La Responsabile dell'ufficio contabile  
GARD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 395

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Insegnante Scuola Materna, con inquadramento nella VI<sup>a</sup> Q.F. per l'anno scolastico 1999/2000.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Insegnante Scuola Materna, con inquadramento nella VI<sup>a</sup> Q.F. per l'anno scolastico 1999/2000.

*Titolo di studio:* Diploma di scuola magistrale o Istituto Magistrale.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione europea, di età non inferiore ai 18 anni.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12:00 del giorno 17 luglio 1999.

**PROGRAMMA D'ESAME**

- PRELIMINARE ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n° 999 del 23.03.1999.

- **PROVA SCRITTA:**

La prova scritta consiste nella trattazione articolata di un argomento scelto fra i tre proposti, che consente di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo-pedagogici, organizzativi e professionali della scuola materna.

- **PROVA ORALE:**

Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli Orientamenti dell'attività educativa (D.M. 03.06.1991) dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei

la copie intégrale de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la Commune de TORGNON (tél. n° 0166/540213 ou 540113).

Fait à Torgnon, le 22 juin 1999.

Le Responsable du bureau comptable,  
Emilia GARD

N° 395

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Extrait d'avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur ou d'une institutrice d'école maternelle, VI<sup>e</sup> grade, pour l'année scolaire 1999/2000.**

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que l'Administration communale de VALSAVARENCHÉ entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur ou d'une institutrice d'école maternelle, VI<sup>e</sup> grade, pour l'année scolaire 1999/2000.

*Titre d'études requis :* Diplôme d'instituteur d'école maternelle ou diplôme de l'école normale.

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens et les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont 18 ans révolus.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 17 juillet 1999, 12 h.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

- ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DE LA LANGUE ITALIENNE OU DE LA LANGUE FRANÇAISE.

Aux termes des modalités et des procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

- **ÉPREUVE ÉCRITE :**

L'épreuve écrite consiste dans une rédaction portant sur un sujet choisi parmi les trois proposés, aux fins de la vérification des capacités du candidat de réfléchir sur des problèmes d'ordre culturel, éducatif, pédagogique, organisationnel et professionnel ayant trait à l'école maternelle.

- **ÉPREUVE ORALE :**

Le candidat doit prouver qu'il a lu avec attention les «Orientamenti dell'attività educativa» (DM du 3 juin 1991) et qu'il connaît les problèmes d'ordre général indi-

quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà, altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati in ogni paragrafo, dimostrandone l'approfondita conoscenza.

- Paragrafo I: Il bambino;
- Paragrafo II: La scuola materna: identità, funzione e compiti;
- Paragrafo III: Il progetto educativo della scuola materna;
- Paragrafo IV: Les problèmes de l'éducation en Vallée d'Aoste: l'école active e ses procédures méthodologiques dans la perspective d'une éducation bilingue.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165/905703, dal Lunedì al Venerdì 8:00 - 12:00 e 13:00 - 16:00.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N. 396

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore contabile c/o l'ufficio tributi, 6° q.f.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore contabile c/o l'ufficio tributi, 6° q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità o le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

PROVE D'ESAME:

- **MATERIE PROVA SCRITTA:**
  - Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento al D.Lgs n. 77/95 e successive modificazioni;

qués dans les quatre paragraphes ci-après. Il doit également prouver sa connaissance approfondie de l'un des sujets indiqués dans chacun desdits paragraphes :

- Paragraphe I<sup>er</sup> : L'enfant ;
- Paragraphe II : L'école maternelle : identité, rôle et tâches ;
- Paragraphe III : Le projet éducatif de l'école maternelle ;
- Paragraphe IV : «I problemi dell'educazione in Valle d'Aosta : la scuola attiva e le sue procedure metodologiche nel quadro di un'educazione bilingue».

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ (tél. 01 65 90 57 03), du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 396

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur comptable responsable des impôts, VI<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur comptable responsable des impôts, VI grade, au sens de la convention collective nationale de travail des personnes des collectivités locales.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ;

*Épreuve préliminaire:* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

ÉPREUVES DE CONCOURS :

- **ÉPREUVE ÉCRITE :**
  - Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment du décret législatif n° 77/95, modifié et complété ;

- Diritto tributario degli Enti Locali: i tributi, i canoni e i correttivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione, il contenzioso tributario.

– *MATERIE PROVA TEORICO PRATICA:*

- Stesura di un documento di competenza del funzionario responsabile dei tributi ( es. deliberazione, determinazione, avviso di accertamento e/o liquidazione, ...)

– *MATERIE PROVA ORALE:*

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento comunale;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 06.08.1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (tel. 0166/92171 – 92032).

Valtournenche, 25 giugno 1999.

Il Segretario comunale  
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 397

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Agenti di Polizia Municipale – Messo, 5<sup>a</sup> q.f.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Agenti di Polizia Municipale – Messo, 5<sup>a</sup> q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado e possesso della patente di guida B.

- Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, les redevances et les taxes pour les services communaux, les procédures de vérification, les sanctions administratives et le recouvrement, le contentieux fiscal ;

– *ÉPREUVE THÉORIQUE PRATIQUE :*

- Détermination d'un acte de compétence du Fonctionnaire Responsable des impôts (par exemple délibération, détermination, avis de vérification et/ou de liquidation, etc) ;

– *ÉPREUVE ORALE :*

- Matière de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Droit administratif ;
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux.

*Délai de dépôt des candidatures :* au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste, à savoir le 6 août 1999.

Une copie de l'avis intégral du concours peut être demandée au bureau du personnel de la Commune de VALTOURNENCHE (tél. 0166/92171 – 92032).

Fait à Valtournenche, le 25 juin 1999.

Le secrétaire,  
Claudio BOSCHINI

N° 397

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de 2 Agents de Police municipale – Huissier communal – V<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de 2 Agents de Police municipale – Huissier communal – V<sup>e</sup> grade, au sens de la convention collective nationale de travail des personnes des collectivités locales.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré et permis de conduire du type B ;

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

*PROVE D'ESAME:*

– *MATERIE PROVA SCRITTA:*

- Nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia ecologica, stradale, rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria.

– *MATERIE PROVA ORALE:*

- Materie della prova scritta;
- Diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro);
- Gli atti di rito nella procedura penale;
- Gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni);
- La notificazione degli atti;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 06.08.1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 – 92032).

Valtournenche, 25 giugno 1999.

Il Segretario comunale  
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 398

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore professionale con mansioni di Operaio autista scuolabus, 5<sup>a</sup> q.f.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una

*Épreuve préliminaire :* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

*ÉPREUVES DE CONCOURS :*

– *ÉPREUVE ÉCRITE :*

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire ;
- Services et règlements communaux ;
- Normes en matière de police écologique, routière, rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire.

– *ÉPREUVE ORALE :*

- Sujets des épreuves écrites ;
- Droit pénal (saisie, confiscation ...);
- Actes de la procédure pénale ;
- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées) ;
- Notifications des actes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux.

*Délai de dépôt des candidatures :* au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 6 août 1999.

Une copie de l'avis intégral du concours peut être demandée au bureau du personnel de la Commune de VALTOURNENCHE (tél. 0166/92171 – 92032).

Fait à Valtournenche, le 25 juin 1999.

Le secrétaire,  
Claudio BOSCHINI

N. 398

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de 1 ouvrier chauffeur de bus scolaire – V<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de VALTOURNENCHE entend



prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore professionale con mansioni di Operaio autista scuolabus, 5<sup>a</sup> q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale (C.A.P.).

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

PROVE D'ESAME:

– *MATERIE PROVA PRATICA:*

- Guida scuolabus comunale;
- Piccole opere murarie;

– *MATERIE PROVA ORALE:*

- Organi dei comuni;
- Codice della strada con particolare riferimento alla guida dello scuolabus;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 06.08.1999.

Il bando di concorso integrate può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 – 92032).

Valtournenche, 25 giugno 1999.

Il Segretario comunale  
BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 399

**Comunità Montana dell'Evançon.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore contabile VI<sup>a</sup> q.f. - Area finanziaria (36 ore settimanali).**

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore contabile VI<sup>a</sup> q.f. - Area finanziaria (36 ore settimanali).

procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de 1 ouvrier chauffeur de bus scolaire – V<sup>e</sup> grade au sens de la convention collective nationale de travail des personnes des collectivités locales.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP) ;

*Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

ÉPREUVES DE CONCOURS :

– *ÉPREUVE TECHNIQUE ET PRATIQUE :*

- Conduite d'un bus scolaire communal ;
- Menus ouvrages en maçonnerie.

– *ÉPREUVE ORALE :*

- Organes de communes ;
- Code de la route, notamment en ce qui concerne la conduite d'un bus scolaire ;
- Notions en matière de mesures de sécurité sur les lieux de travail ;
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux.

*Délai de dépôt des candidatures :* au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste, à savoir le 6 août 1999.

Une copie de l'avis intégral du concours peut être demandée au bureau du personnel de la Commune de VALTOURNENCHE (tél. 0166/92171 – 92032).

Fait à Valtournenche, le 25 juin 1999.

Le secrétaire,  
Claudio BOSCHINI

N. 399

**Communauté de montagne de l'Evançon.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur comptable –VI<sup>e</sup> grade – Aire financière (36 heures hebdomadaires).**

La Communauté de montagne de l'Evançon entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur comptable – VI<sup>e</sup> grade – Aire financière (36 heures hebdomadaires).

*Titolo di studio richiesto:*

- Diploma di ragioneria, di operatore commerciale, di analista contabile, di tecnico della gestione aziendale.

Si prescinde dal possesso dei diplomi di cui sopra per i candidati in possesso del diploma di laurea in Economia e commercio, scienze politiche o diplomi di laurea equipolenti.

*Prove d'esame:*

a) *Prova preliminare:*

- Conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

b) *Prima prova scritta:*

- Ordinamento delle Autonomie locali;

c) *Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- Ordinamento contabile degli enti locali con particolare riferimento al Decreto Legislativo n. 77/95 e successive modificazioni ed al Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n.1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta» (elaborazione in ambiente informatico Windows).

d) *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 5 agosto 1999.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Evançon tel. 0125-929269/920880.

Verrès, 28 giugno 1999.

Il Segretario Generale  
DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

*Titre d'études requis:*

- Diplôme d'études secondaires de comptable, d'opérateur commercial, d'analyste comptable ou de technicien de la gestion d'entreprise.

La possession d'un des diplômes susénoncés n'est pas nécessaire lorsque le candidat est titulaire d'une maîtrise d'économie et commerce, ou de sciences politiques ou encore d'une maîtrise équivalente.

*Épreuves du concours :*

a) *Épreuve préliminaire :*

- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

b) *Première épreuve écrite :*

- Ordre juridique des collectivités locales ;

c) *Deuxième épreuve écrite à caractère théorique-pratique:*

- Organisation comptable des collectivités locales, et notamment sur le décret législatif n. 77/95 modifié et le Règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (traitement des données Windows) ;

d) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste ;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 30 jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir, avant le 5 août 1999.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux Bureaux de la Communauté de montagne de l'Evançon tél.0125-929269/920880.

Verrès, le 28 juin 1999.

Le secrétaire général,  
Adriano DEL COL

**Deliberazione del Commissario 24 maggio 1999, n. 1368.**

**Approvazione degli atti della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di neurologia.**

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di neurologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- a) i Dott.ri CHIOVINO Roberto, nato a TORINO il 02.08.1959, PRIANO Lorenzo, nato ad IVREA (TO) il 21.10.1967 e SCIORTINO Giannarita, nata a ROMA il 17.10.1965 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- b) i Dott.ri CORDERA Susanna, nata ad IVREA (TO) il 27.03.1968, CORSO Giovanni, nato a CASALBORE (AV) il 09.04.1965 e GIARDINI Guido, nato a VIGEVANO (PV) il 30.09.1967 sono stati dichiarati idonei al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N. N°	Cognome Nom	Nome Prénom	Punteggio Points	Punteggio massimo sur un total de
1°	CORSO	Giovanni	84.700	Su 100
2°	CORDERA	Susanna	72.100	Su 100
3°	GIARDINI	Guido	67.500	Su 100

dichiarando nel contempo il dott. CORSO Giovanni vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 401

**Délibération du commissaire n° 1368 du 24 mai 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline de neurologie.**

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de neurologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- a) MM. Roberto CHIOVINO, né le 2 août 1959 à TURIN, Lorenzo PRIANO, né le 21 octobre 1967 à IVRÉE (TO) et Mme Giannarita SCIORTINO, née le 17 octobre 1965 à ROME, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- b) Mme et MM. Susanna CORDERA, née le 27 mars 1968 à IVRÉE (TO), Giovanni CORSO, né le 9 avril 1965 à CASALBORE (AV) et Guido GIARDINI, né le 30 septembre 1967 à VIGEVANO (PV), ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

M. Giovanni CORSO est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 401

**Deliberazione del Commissario 31 maggio 1999, n. 1410.**

**Approvazione degli atti della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di medicina interna da destinare al SERT.**

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti, e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare al SERT presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dal quali risulta che:

- a) la dott.ssa CAPELLI Anna, nata a BERGAMO il 12.08.1967 è stata dichiarata rinunciataria per non essersi presentata per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- b) i dott.ri MICALI BELLINGHIERI Paolo, nato a MESSINA il 10.08.1964 e REPETTO Tiziana, nata ad OVADA (AL) il 06.11.1954 sono stati dichiarati idonei al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1°) MICALI BELLINGHIERI Paolo | con punti 72.750 su 100 |
| 2°) REPETTO Tiziana           | con punti 67.000 su 100 |

dichiarando nel contempo il dott. MICALI BELLINGHIERI Paolo vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 402

**Deliberazione del Commissario 31 maggio 1999, n. 1413.**

**Approvazione degli atti della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario di 1° livello dirigenziale – disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati.**

**Délibération du commissaire n° 1410 du 31 mai 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline de médecine interne – à affecter au SERT.**

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne – à affecter au SERT, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste; desdits actes il ressort que :

- a) Mme Anna CAPELLI, née le 12 août 1967 à BERGAME, a été déclarée renonciatrice puisqu'elle ne s'est pas présentée à l'épreuve préliminaire de français ;
- b) M. Paolo MICALI BELLINGHIERI, né le 10 août 1964 à MESSINE, et Mme Tiziana REPETTO, née le 6 novembre 1954 à OVADA (AL), ont été inscrits sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1 <sup>er</sup> ) MICALI BELLINGHIERI Paolo | 72,750 points sur un total de 100 ; |
| 2°) REPETTO Tiziana                         | 67,000 points sur un total de 100.  |

M. Paolo MICALI BELLINGHIERI est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 402

**Délibération du commissaire n° 1413 du 31 mai 1999,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire du 1<sup>er</sup> grade de direction – discipline d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés.**

IL COMMISSARIO

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario di 1° livello dirigenziale appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati – disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, dal quali risulta che:

a) i dott.ri

LE COMMISSAIRE

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés – discipline d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

a) Les candidats suivants :

N. N°	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Luogo di nascita <i>Lieu de naissance</i>	Data <i>Date de naissance</i>
1	BERNACCHIONI	Gianluca	SASSOCORVARO (PS)	19.07.1964
2	BIANCO	Paolo	TORINO	01.05.1967
3	BRUSASCO	Paolo	CASTELLO DI ANNONE (AT)	05.06.1961
4	CATALDO	Palmino Salvatore	PISTICCI (MT)	11.04.1965
5	CORSINO	Andrea	TORINO	23.06.1968
6	DOMENIS	Lorenzo Claudio	IVREA (TO)	10.11.1964
7	FACCENDA	Laura	TORINO	31.12.1968
8	GHILARDUCCI	Gregorio	PISTOIA	07.07.1961
9	PATTONO	Daniele	TORINO	02.05.1968
10	TAFFETANI	Luca	MACERATA	29.10.1963
11	TRUCANO	Martino	TORINO	26.08.1963
12	VERNACCHIA	Ferdinando	GUGLIONESI (CB)	02.05.1962

sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

b) il dott. DE STEFANO Erminio, nato a SAN SEVERINO LUCANO (PZ) il 29.04.1960 non è stato ammesso alle prove concorsuali per non aver conseguito una valutazione di sufficienza nella prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

2) di dichiarare, conseguentemente, che nessun candidato è risultato idoneo.

N. 403

ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;

b) M. Erminio DE STEFANO, né le 29 avril 1960 à SAN SEVERINO LUCANO (PZ), n'a pas été admis aux épreuves du concours car il n'a pas obtenu le minimum de points requis à l'épreuve préliminaire de français ;

2) Aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

N° 403

## Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta..

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1253 in data 13 maggio 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed

## Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1253 du 13 mai 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge fixée pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux

enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, N. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA,

articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent en revanche remplir la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extraît du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extraît du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOS-

l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione

TE - l'aspirante doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie et d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel des médecins, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes éventuelles de résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas nécessaire.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis de répondre aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ain-



della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella

si que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points

predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

requis à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la vérification préalable de la connaissance de la langue française, qui sera opérée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et opérations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines relatives à la chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées au poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

Il sera procédé à l'évaluation des titres présentés par les candidats selon les critères indiqués à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove

a) Services accomplis	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

*Services accomplis :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Tout en valant titre d'admission, la spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991 donne droit à 0,50 point pour chaque année de cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Il sera donné communication aux candidats admis à

pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, nr. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

l'épreuve pratique et à l'épreuve orale de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale au moins vingt jours auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats interrogés avec mention en regard de la note obtenue par chacun d'eux ; ladite liste est affichée sur les lieux des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 6 luglio 1999.

Il Commissario  
dell'U.S.L. Valle d'Aosta  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces exigées ne sont pas présentées dans les délais indiqués, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 01 65 27 14 97 - 01 65 27 15 58.

Fait à Aoste, le 6 juillet 1999.

Le commissaire  
de l'U.S.L. Vallée d'Aoste,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 A O S T E

\_\_\_l\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

À cet effet, je déclare :

- a) di essere nat\_/ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_.
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Firma

Signature

(non occorre di autentica)

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche – (tel. 0165/272704 –  
FAX 0165/31705).**

### Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, per l'appalto dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale, in PRÉ-SAINT-DIDIER, per un importo a base d'asta di Lire 1.150.000.000, svoltasi - in data 24.03.1999 - mediante pubblico incanto, con applicazione del criterio di aggiudicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ed esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali che superano la predetta media, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 12/96, hanno partecipato n. 38 Imprese di seguito elencate:

A.B.P. NOVICELLI s.r.l. (CASTEGNATO - BS); ARCOVENT s.r.l. (MILANO); BOSONIN L. & f. s.n.c. (CHARVEN-SOD); A.T.I.: COMAT s.r.l. - COFATHEC servizi S.p.A. - GRAPPEIN D. s.r.l. (GRUGLIASCO - TO); CONSORZIO CO.IMP. (SAINT-CHRISTOPHE); CONSORZIO RAVENNATE (RAVENNA); COSTANTINI S.p.A. (VERONA); DALKIA s.r.l. (PERO - MI); DI VITTORIO FLAVIO (VAZIA - RI); ECOGAS IMPIANTI s.r.l. (AOSTA); EDILIMPIANTI s.r.l. (ROMA); ELECA S.p.A. (CANTÙ - CO); ELEF s.r.l. (VICENZA); ELETTRA ARNAD s.r.l. (ARNAD); ELETTRICA GOVER s.n.c. (CODROIPO - UD); ELETTROTELESICULA s.r.l. (CATANIA); ENERGO IMPIANTI s.r.l. (VERONA); FRAND GENISOT BRUNO s.n.c. (AOSTA); GAETANO PAOLIN s.r.l. (PADOVA); GIPPONI ERNESTO (GRESSAN); GUIDO MASSARELLA (FONDI - LT); I.E.P.I.T. s.n.c. (TORINO); ICEI s.r.l. (PALERMO); INTERIMPIANTI s.r.l. (S. MAURO TORINESE - TO); IOLE IMMOBILIARE s.r.l. (NAPOLI); A.T.I.: MARTINET FABRIZIO - ELECTRIQUE GRAND COMBIN s.n.c. (POLLEIN - DOUES); ORSI IMPIANTI (GENOVA); P.F. IMPIANTI (RIETI); PAB TERMOIMPIANTI s.r.l. (TORINO); PETROL COMPANY s.r.l. (TORINO); ROSSI FRANCA (CHÂTILLON); S.A.E. IMPIANTI (FIANO - TO); S.I.C.L.A. S.p.A. (GRUGLIASCO - TO); TAGLIABUE S.p.A. (PADERNO DUGNANO - MI); THERMOCAMA s.r.l. (CORMANO -MI); TIM TELEIMPIANTI s.r.l. (MILANO); ZILIO S.p.A. (S. GIUSEPPE DI CASSOLA - VI); ZU.BO. s.n.c. (VERDELLINO ZINGONIA - BG).

L'appalto è stato aggiudicato all'Impresa ROSSI FRANCA con sede in CHÂTILLON con il ribasso del 20,062%.

Il Coordinatore  
del Dipartimento Opere Pubbliche  
FREPPA

N. 405

**Regione Autonoma valle d'Aosta – Comune di AOSTA –  
c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel.  
0165/300523 – Fax 0165/32137.**

### Avviso di procedura aperta.

Lavori di sistemazione della pavimentazione di Passage Vescoz e Vicolo Porte Pretoriane.

*Contratto:* a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso ai sensi del-

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics –  
(Tél. 0165 27 27 04 – Fax 0165 31 705).**

### Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été procédé à la passation du marché public pour la réalisation des travaux de rénovation des installations électrique, de ventilation et de déshumidification de la piscine couverte appartenant à la Région, située à PRÉ-SAINT-DIDIER. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 1 150 000 000 L, a été passé le 24 mars 1999, suivant les critères du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des soumissions dont le pourcentage de rabais était supérieur à la moyenne arithmétique des rabais dépassant ladite moyenne, aux termes de l'art. 25 de la LR n° 12/96. Ont participé au marché en question les 38 entreprises mentionnées ci-après :

Ledit marché a été attribué à l'entreprise ROSSI FRANCA, dont le siège social est situé à CHÂTILLON, qui a offert un rabais de 20,062%.

Le coordinateur  
du Département des ouvrages publics,  
Edmond FREPPA

N° 405

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE –  
c/o Hôtel de Ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE –  
Tél. 01 65 30 05 23 – Fax 01 65 32 137.**

### Avis de procédure ouverte.

Travaux de réaménagement du pavage du Passage Vescoz et de la rue de la Porte prétorienne.

*Contrat :* à forfait et à l'unité de mesure.

*Critère d'attribution :* au prix le plus bas au sens de la

l'art. 25 comma 1 lett. a.) e comma 2 della L.R. 12/96.

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale, ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

*Importo a base di gara:* Lire 59.132.250 (Euro 30.539,26).

*Iscrizione richiesta:* alla Sezione Ordinaria dell'Ufficio Registro delle imprese per categoria di lavori pertinenti a quelli da appaltare. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del giorno 12 luglio 1999 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 17 giugno 1999.

Per il Dirigente  
il Funzionario  
OBERTO

N. 406 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di QUART – Via Roma, 1 - 11020 QUART (AO) – Tel. 0165/761808 – Fax 0165/762628.**

**Estratto bando d'appalto mediante procedura aperta. Servizio refezione scolastica per l'anno scolastico 1999/2000. Riferimento: D.Lgs.157/95, art.6, lettera a) e allegato 4).**

1) *Ente appaltante:* Comune di QUART, Via Roma, 1 - 11020 QUART (AO). Tel.0165/761808, Fax 0165/762628;

2) *Categoria del servizio e descrizione:* servizio di refezione scolastica per le scuole materne, elementari ( e per un solo giorno alla settimana per le scuole medie) per l'anno scolastico 1999/2000. L'appalto comprende: a) fornitura giornaliera dei pasti (quantità complessiva presunta diciassette mila pasti), in appositi e idonei contenitori (messi a disposizione dalla Ditta Appaltatrice), in conformità alla tabella dietetica allegata al capitolato speciale d'appalto suscettibile di eventuali variazioni nel corso del periodo appaltato; b) fornitura di tovaglie, tovaglioli di carta a perdere, di piatti, posate e bicchieri (anche in plastica); c) fornitura del materiale di pulizia e pulizia dei locali interessati dal servizio; d) fornitura di tutta l'ulteriore attrezzatura necessaria per l'integrale espletamento del servizio, fatta eccezione per il materiale ubicato nei locali adibiti a refettori e il cui inventario verrà redatto e sottoscritto dalle parti all'atto della consegna del servizio. Ulteriori caratteristiche del servizio sono descritte nel capitolato speciale d'appalto. Personale di assistenza durante il consumo dei pasti fornito dall'Amministrazione comunale.

lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Aucune offre à la hausse n'est admise. Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

*Mise à prix :* 59 132 250 L (30 539,26 euros).

*Immatriculation requise :* à la section ordinaire du Bureau du registre des entreprises pour la catégorie relative aux travaux faisant l'objet du marché en cause. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 12 juillet 1999, 16 h, à l'Hôtel de Ville d'AOSTE.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE; aucun acte ne sera envoyé par fax ou par la voie postale.

Fait à Aoste, le 17 juin 1999.

Pour le directeur,  
le fonctionnaire,  
Angelo OBERTO

N. 406 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de QUART – 1, rue de Rome – 11020 QUART – Tél. 01 65 76 18 08 – Fax 01 65 76 26 28.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres par procédure ouverte. Service de restauration au titre de l'année scolaire 1999/2000 au sens du décret législatif n° 157/1995, art. 6, lettre a) et annexe n° 4.**

1) *Collectivité passant le marché :* Commune de QUART – 1, rue de Rome – 11020 QUART – Tél. 01 65 76 18 08 – Fax 01 65 76 26 28 ;

2) *Type de service et description :* Service de restauration scolaire à l'intention des élèves des écoles maternelles, élémentaires et, un jour par semaine seulement, des écoles moyennes, au titre de l'année scolaire 1999/2000. Le marché comprend : a) La fourniture journalière des repas (quantité globale présumée : dix-sept mille repas), dans des contenants ad hoc mis à la disposition par l'adjudicataire, conformément au tableau diététique annexé au cahier des charges spéciales, susceptible de subir des modifications au cours de la période concernée ; b) La fourniture de nappes et de serviettes en papier, jetables, d'assiettes, de couverts et de verres (en plastique) ; c) Le nettoyage des locaux concernés par le service et la fourniture des produits nécessaires ; d) La fourniture de tout autre équipement nécessaire, à l'exception du matériel situé dans les locaux destinés à accueillir la cantine dont l'inventaire sera rédigé et signé par les parties lors de la prise en charge du service. D'autres caractéristiques du service sont décrites dans le cahier des charges spéciales. L'assistance pendant les repas est assurée par des personnels de l'Administration communale.



3) *Luogo di esecuzione*: il servizio verrà espletato presso locali siti nella scuola elementare del Villair e nella scuola elementare e materna di Chantignan.

4.a) *La partecipazione alla gara* è riservata a soggetti che abbiano espletato o abbiano in corso di espletamento almeno un servizio analogo presso Enti Privati e/o Pubblici.

*Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: il giorno 03.08.1999, alle ore 10.00, presso la sede municipale all'indirizzo riportato al punto 1);

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso da stabilirsi secondo le modalità indicate nel bando di gara integrale;

*Termine presentazione offerte*: ore 12.00 del giorno 02.08.1999 questo Comune presso la sede Municipale - Via Roma, 1 - 11020 QUART (AO).

*Requisiti di partecipazione e documentazione richiesta*: i requisiti e la documentazione richiesta per partecipare alla gara nonché le ulteriori modalità disciplinanti l'appalto sono elencate nel bando di gara integrale pubblicato presso l'Albo Pretorio del Comune e nel capitolato speciale d'appalto visionabile presso il Comune stesso. Copia del bando e del capitolato potrà essere richiesta all'indirizzo indicato al punto 1) e verrà rilasciata previo pagamento in contanti dei costi di riproduzione.

*Responsabile del procedimento*: LONGIS Anna.

Quart, 22 giugno 1999.

Il Segretario Comunale  
LONGIS

N. 407 A pagamento

3) *Lieu d'exécution* : Le service doit être assuré dans les locaux situés à l'école élémentaire du Villair et aux écoles élémentaire et maternelle de Chantignan.

4.a) *La participation au marché* est réservée à des sujets qui ont déjà effectué ou qui effectuent au moins un service analogue auprès d'un organisme privé et/ou public.

*Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 3 août 1999, 10 h, à la maison communale (adresse visées sous 1).

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi selon les modalités fixées par l'avis d'appel d'offres intégral.

*Délai de présentation des offres* : Au plus tard le 2 août 1999, 12 h, à l'adresse suivante : Commune de Quart - 1, rue de Rome - 11020 QUART.

*Conditions de participation et documentation requise* : Les conditions et la documentation requises pour participer au marché ainsi que toutes les autres modalités y afférentes sont indiquées à l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de QUART et au cahier des charges spéciales pouvant être consulté auprès de ladite commune. Copie desdits avis et du cahier des charges peut être obtenue à l'adresse visée sous 1) contre paiement, en espèces, des frais de reproduction.

*Responsable de la procédure* : Anna LONGIS.

Fait à Quart, le 22 juin 1999.

La secrétaire communale,  
Anna LONGIS

N° 407 Payant



